

CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 01 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 09/10/23 20:00h

Lise Davidsen SOPRANO

James Baillieu PIANO

XXX CICLO DE LIED

CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO



Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 22/12/23 | 19:30h

Magnificat! Concierto de Navidad

Netherlands Bach Society | Alex Potter DIRECTOR



Bojan Čičić

CONCERTINO Y VIOLÍN
SOLISTA



Miriam Feuersinger

SOPRANO



Kristen Witmer

SOPRANO



Thomas Hobbs

TENOR



Stephan MacLeod

BAJO

LOCALIDADES YA A LA VENTA

entradasinaem.es

Taquillas del Auditorio Nacional de Música
Red de teatros del INAEM | 91 193 93 21



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA





CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

XXX CICLO DE LIED

RECITAL 01 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 09/10/23 20:00h

Lise Davidsen SOPRANO *

James Baillieu PIANO *

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

PROGRAMMA

PRIMERA PARTE

EDVARD GRIEG (1843-1907)

Fem Digte af Otto Benzon, op. 69 (1900)

1. Der gynger en Båd på Bølge. *Allegro grazioso*
2. Til min Dreng. *Poco allegro*
3. Ved Moders Grav. *Lento funebre*
4. Snegl, Snegl! *Allegro non troppo*
5. Drømme. *Allegretto con moto*

ALBAN BERG (1885-1935)

Sieben frühe Lieder (1907)

1. Nacht
2. Schilflied
3. Die Nachtigall
4. Traumgekrönt
5. Im Zimmer
6. Liebesode
7. Sommertage

SEGUNDA PARTE

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

An die Musik, D 547 (1817)

Lachen und Weinen, D 777 (1823)

Die junge Nonne, D 828 (1825)

Gretchen am Spinnrade, D 118 (1814)

Erlkönig, D 328 (1815)

Litanei auf das Fest Aller Seelen, D 343 (1816)

JEAN SIBELIUS (1865-1957)

Fem sånger, op. 37 (1900-1902)

1. Den första kyssen
2. Lasse liten
3. Soluppgång
4. Var det en dröm?
5. Flickan kom ifrån sin älsklings möte

Svarta rosor, op. 36, n° 1 (1899-1900)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

LATITUDES LIEDERÍSTICAS

ARTURO REVERTER

Accede por primera vez a este ya histórico Ciclo de Lied la soprano noruega Lise Davidsen, todavía no muy conocida en España. Aquí ha actuado relativamente poco, por eso es importante este nuevo encuentro con un programa especialmente apto para lucir su gran instrumento y su ya reconocido arte vocal. Estamos ante un instrumento de una soprano *spinto* con tendencia a crecer. Posee igualdad, tersura, facilidad emisora por derecho, franqueza en el ataque, solidez en los graves, brillo fúlgido en los agudos, volumen y seguridad. Da la impresión de que nada le cuesta trabajo y de que la voz campaneaba a sus anchas sin apenas molestarse. Corre con rapidez por cualquier sala, tal es su riqueza de armónicos.

Una cantante que en tiempo breve ha aprendido a refinar en buena medida su dicción, a cultivar los claroscuros, a matizar y a recrearse sabiamente en las distintas suertes. El timbre es cálido y cristalino, penetrante, pero no agresivo. Tiene carne, grosor, frescura —la de una joven de treinta y seis años—, vibración, irisado espectro y músculo. En unos años, puede ser la gran Brünnhilde de nuestros días. Hoy nos propone una selección de *lieder* muy aptos para sus características técnicas y expresivas; una interesante combinación de páginas nórdicas y austriacas de distintas épocas y estilos. Un muestrario que dará la medida de sus excepcionales cualidades.

EDVARD GRIEG

Se nos ofrece el ciclo del op. 69, un cuaderno muy adecuado para conocer los rasgos líricos del autor de *Peer Gynt*. Nada menos que ciento cincuenta canciones escribió a lo largo de unos cuarenta años. Hay falta de acuerdo en cuanto a su auténtica valía. Se ha destacado muchas veces, por los ingleses en particular, la vena melódica, la frescura de inspiración, las nuevas formas de acompañamiento pianístico. Federico Sopeña hablaba, un tanto crudamente, recordando a Debussy, de la «grata pequeñez» del compositor.

En el ciclo de esta tarde Grieg abandona la poesía noruega y retorna a la danesa. En este caso, la más bien grandilocuente de Benzon. La primera canción (do mayor), en un rápido *Allegro grazioso*, es una volandera afirmación bien contrastada, que sube poco a poco de temperatura y concluye tras una estratégica y sorprendente retención en *piano*. Amable y discursiva, *Til min Dreng*, *Poco allegro* en sol mayor, favorece los tonos medios sobre un tema saltarín y evocativo al tiempo. *Ved Moders Grav*, *Lento funebre* en do menor, fue una de las favoritas del compositor. En una carta a Thorvald Lammers, recuerda Beryl Foster, anotó que «podría sonar como un violín Amati o, más correctamente, un violonchelo. Sombría. Absorbente». Una pieza que hoy en día nos suena muy sentimental. Recoge la muerte de la madre. La melodía es *legato* excepto en momentos en los que la escritura se hace sincopada.

Evidente contraste se establece con la siguiente canción, *Snegl, Snegl!*, *Allegro non troppo* en mi mayor, una especie de alegoría popular que encierra mucho humor en los versos. El canto de los pájaros y el silbar del viento son resaltados por la cromática melodía en una escritura auténticamente imaginativa. Sobresale en *Drømme*, *Allegretto con moto* en do mayor, la modulación central, de empaque verdaderamente wagneriano. Aunque la canción, apunta John Horton, muestra en realidad una fuerte influencia francesa.

ALBAN BERG

En el mundo del *lied* Berg pone de manifiesto que la música es para él un lenguaje a través del cual expresarse y plasmar unos sentimientos. Era amigo de subrayar el contenido semántico de ciertas palabras o elementos dramáticos del texto mediante cambios inesperados de tonalidad o progresiones cromáticas. Los *Sieben frühe Lieder* pertenecen al periodo en el que el músico realizaba su aprendizaje con Schoenberg, entre 1905 y 1908, y en un momento en el que había redactado un buen número de piezas vocales. Son siete breves canciones que el compositor, siempre autocrítico, consideró salvables de entre sus primeras obras y que orquestó en 1928.

En estas páginas, comprobamos el influjo de Wolf, Mahler e incluso el de su maestro antes que el de Brahms u otros clásicos. Fueron escritas durante el noviazgo de Berg con Helen Nahowski. Los poetas, los temas, el tratamiento nos conducen a un ámbito especialmente sentimental, en línea con lo que decíamos más arriba, muy del gusto del músico, con una minuciosa y bella elaboración de la línea de canto. Todo el ciclo desprende un intenso perfume posromántico.

Adorno denominaba a estos *lieder* «extraterritoriales». Presentan diferentes rasgos estilísticos. El apasionamiento romántico de *Die Nachtigall*, por ejemplo, sobre poema de Storm, nos recuerda, aquí sí, a Schumann y Brahms, aunque denota una singular y contenida violencia en su parte central. En *Nacht* (Hauptmann), encontramos un aroma impresionista y, en *Sommertage* (Hohenberg), resalta Adorno que desprende una notable exaltación. Es una especie de estudio previo de la *Sonata para piano*, op. 1. Hay que destacar también la

delicadeza de *Schilflied* (Lenau), donde el compositor realiza un estudio completo de la suspensión armónica y nos avisa de ciertas turbias luces de *Wozzeck*, y el extraordinario valor contrapuntístico y la extraña combinación de muerte y sueño de *Traumgekrönt* (Rilke). Por su parte, *Liebesode* (Hartleben) posee ya el vigor de los *Vier Lieder* según Hebbel y Mombert de 1909-1910, e *Im Zimmer* (Schlaf), la más breve, penetra, concisa y directamente, en lo aforístico.

Siempre se ha especulado por la razón de que Berg se decidiera a publicar una obra de juventud tan alejada de su estilo más depurado, que empieza a tomar cuerpo con la citada *Sonata*, op. 1. Pero se trata de un ciclo que, en el fondo, han señalado los autores, revela la naturaleza primitiva y auténtica del compositor, que él, «seducido por el demonismo de su maestro, ha falseado después desviándola e intelectualizándola» (Adorno).

FRANZ SCHUBERT

Adolfo Salazar recogía en su admirable libro *El siglo romántico* (Madrid, J. M. Yagües Editor, 1936) esta aseveración de Victor Hugo ante la pregunta de qué era el Romanticismo: «Es la literatura del siglo XIX». Es, sin duda, una respuesta genérica y cómoda, pero en absoluto equivocada. El Romanticismo ha escrito mucho, aunque más se ha escrito sobre él. Y Schubert, como tantos compositores románticos de primera generación, entró en él a través de la literatura. Penetró en ese nuevo elemento emocional de la música, extraño y simbolista, que expresa «no la belleza, sino la vida» y que supone la adscripción a un factor común, el yo como personaje principal, fundamentalmente, por las palabras de los poetas. El movimiento, que abarcaba también la filosofía y todo tipo de escritura, tendía su impulso natural hacia una renovación del arte de los sonidos capaz de lograr la concordancia, ya que no siempre la unión, de esos sonidos y de las palabras.

Seis auténticas obras maestras del género nos ofrece hoy Lise Davidsen. Empezamos por la gentil y melódica *An die Musik*, D 547, una loa al arte de los sonidos sobre poema de Schöber. Un canto sencillo, sereno, estrófico, casi religioso, en el que la línea vocal, muy tendida, aparece apoyada en el bajo del piano y en los repetidos acordes, con los que entabla una suerte de diálogo. La cálida simplicidad, el toque de «celestial armonía», esa «emocional pulsación», que comenta Dieskau, han contribuido a su enorme popularidad.

Lachen und Weinen, D 777 establece el contraste entre ambos sentimientos, reír y llorar, mediante la contraposición de las tonalidades la bemol mayor-menor, lo que no implica que la canción sea una humorada. Todo lo contrario. Hay mucha seriedad en las lágrimas de la joven. Estamos, por tanto, como dice Reed, ante un retrato, no una caricatura. Más conocido es el *lied* siguiente, *Die junge Nonne*, D 828, página nocturna, de situación. En el canto de la joven religiosa todo es fervor. Cuatro inquietantes estrofas del barón von Craigher de Jachelutta. No nos encontramos lejos de los dos *lieder* que se cantan a continuación. El sentido de grandeza está creado, según Capell, por la fuerza del tema en fa menor y por la amplitud sinfónica de su tratamiento. La temerosa protagonista da gracias a Dios en el repetido «¡Aleluya!».

Acto seguido, Davidsen interpretará dos de las más imponentes obras maestras de la liederística. Cuando compuso de un tirón *Gretchen am Spinnrade*, D 118, Schubert sólo contaba diecisiete años. En esta sublime página se establece una tensión dramática determinante de una suerte de pánico. Se superponen tres planos: el marcado, como dice Massin, por un pedal fúnebre, *leitmotiv* de ritmo fracturado; un doble grupo de seis semicorcheas que evocan el movimiento de la rueca y que promueve una angustia infinita, y el ocupado por una voz que canta y casi grita cada vez más alto. La pieza instaure definitivamente la independencia del *lied* como forma musical usando el poema como pretexto.

Erlkönig, D 328 tiene forma de balada, relata unos hechos. Se suceden distintas clases de ariosos enlazados sobre un acompañamiento *ostinato* de acordes en octavas de tresillos de corchea. Férreo compás de 4/4 que no decae ni un instante. Tres personajes aparte del narrador: el hijo, el padre, que van en el mismo caballo, y la muerte. El niño la siente tras él, pero sus miedos no son escuchados por el padre. Cuando llegan a su destino, el niño ha muerto. Es el único momento en el que Schubert emplea un recitativo, gélido y objetivo, con dos palabras terribles: *War tot* («Estaba muerto»). Luego, dos acordes secos. Un cuarto personaje: el paisaje, el decorado exterior de tinieblas.

La sección schubertiana, a la que le hemos dado el lógico protagonismo, se cierra con otra importante partitura, *Litanei auf das Fest Aller Seelen*, D 343. La línea del bajo y la melódica están claramente disociadas y abundan los pasajes cromáticos de gran efectividad. Dieskau destaca las dificultades de interpretación derivadas de la necesidad de administrar un perfecto *legato* y cuidar, al tiempo, la delicada expresión en piano.

JEAN SIBELIUS

Para no estar considerado como un músico especializado en el repertorio vocal de cámara, lo cierto es que Jean Sibelius no se desenvolvió nada mal en él. Dejó escritas unas cien canciones de muy variada estructura, conectadas en buena parte con los ecos legendarios y parafolclóricos que animan también su producción sinfónica, en alguna medida continuadora de la senda mítica establecida por Wagner.

Den första kyssten es el nº 1 del op. 37, el cuaderno que hoy se nos ofrece, y sigue una escritura de amplias curvas con estratégico uso del *parlando*. Un acorde de séptima disminuida acaba por redondear el efecto. *Lasse liten* es un modelo de sutileza y de finura en el manejo de la prosodia y del empleo de colores y disonancias oscuras. Lírica y tranquila, casi descriptiva del paisaje invernal, es *Soluppgång*. Saint-André destaca su vehemente declamación. La nº 4, *Var det en dröm?*, es una de las canciones más famosas de Sibelius; un recuerdo del amor perdido que revela una notable soltura para organizar un discurso muy variado en 6/4. Y *Flickan kom ifrån sin älsklings möte* cuenta las alternancias del amor empleando tres motivos y frases inacabadas y ritmos sincopados. El concierto concluye con un *lied* del op. 36, *Svarta rosor*, que brinda, en sus tres diversas estrofas agitadas y obsesivas, modulaciones, alimentando una creciente intensidad dramática.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXX CICLO DE LIED

RECITAL 2 LUNES 16/10/23 20:00h

Olga Peretyatko SOPRANO *

Semjon Skigin PIANO

Clara y Pauline, las independientes

Obras de C. Schumann, P. García Viardot,
J. Brahms, R. Schumann, A. Alyabyev
y F. Chopin / P. García Viardot

RECITAL 3 LUNES 20/11/23 20:00h

Gerald Finley BAJO-BARÍTONO

Julius Drake PIANO

Obras de R. Schumann, F. Schubert, H. Duparc,
B. Britten, G. Peel, R. Vaughan Williams,
F. Liszt, C. Ives y C. Porter

RECITAL 4 LUNES 11/12/23 20:00h

Erika Baikoff SOPRANO *

SooHong Park PIANO *

Obras de F. Schubert, C. Schumann,
R. Schumann, E. W. Korngold,
N. Rimski-Kórsakov, S. Prokófiev
y S. Rachmaninov

RECITAL 5 LUNES 29/01/24 20:00h

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

Obras de G. Fauré, P. I. Chaikovski, F. Chopin
y P. Haas

RECITAL 6 LUNES 05/02/24 20:00h

Matthias Goerne BARÍTONO

Alexander Schmalcz PIANO

Obras de F. Schubert

RECITAL 7 LUNES 12/02/24 20:00h

José Antonio López BARÍTONO *

Daniel Heide PIANO

Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril
y A. Parera Fons ¹

RECITAL 8 LUNES 11/03/24 20:00h

Andrè Schuen BARÍTONO

Daniel Heide PIANO

G. Mahler: *Des Knaben Wunderhorn*
y J. Brahms: *Vier ernste Gesänge*, op. 121
y otros *lieder*

RECITAL 9 LUNES 08/04/24 20:00h

Vivica Genaux MEZZOSOPRANO

Marcos Madrigal PIANO *

Obras de F. J. Haydn, G. Rossini y C. Loewe

RECITAL 10 LUNES 13/05/24 20:00h

Florian Boesch BARÍTONO

Malcolm Martineau PIANO

F. Schubert: *Schwanengesang*, D 957

RECITAL 11 LUNES 20/05/24 20:00h

Anna Lucia Richter MEZZOSOPRANO

Ammiel Bushakevitz ZANFOÑA Y PIANO

*Licht! Die Entwicklungsgeschichte
des deutschen Liedes*

Obras de O. von Wolkenstein,
W. von der Vogelweide, J. S. Bach, F. J. Haydn,
W. A. Mozart, F. Schubert,
F. Hensel-Mendelssohn, F. Mendelssohn,
R. Schumann, H. Wolf, A. Berg, A. Reimann,
W. Rihm, H. Eisler y K. Weill

RECITAL 12 LUNES 24/06/24 20:00h

Katharina Konradi SOPRANO

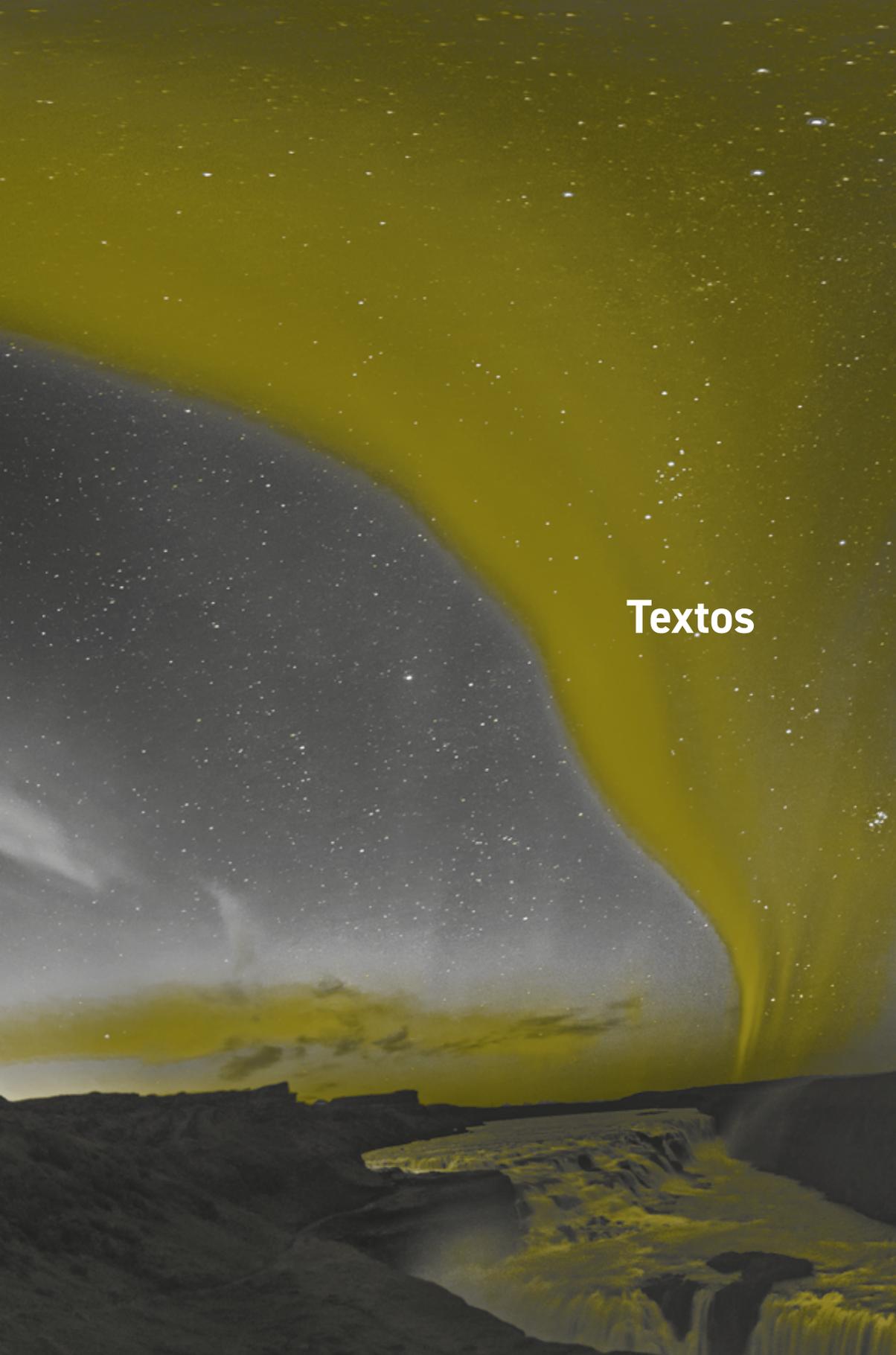
Catriona Morison MEZZOSOPRANO *

Ammiel Bushakevitz PIANO

Obras de R. Schumann, J. Brahms, E. Chausson,
M. Malibrán, P. García Viardot y G. Fauré

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

¹ Estreno absoluto

A night sky with a yellow aurora borealis over a dark, rocky landscape. The aurora is a bright, yellowish-green glow that curves across the sky, illuminating the scene. The sky is filled with stars, and the landscape below is dark and rugged, with some rocky outcrops visible. The overall mood is serene and mysterious.

Textos

PRIMERA PARTE

EDVARD GRIEG

FEM DIGTE AF OTTO BENZON

Textos de Otto Benzon (1856-1927)

1. Der gynger en Båd på Bølge

Der gynger en Båd på Bølge,
og der er kun én ombord,
men det er den fagreste Pigelil
på hele den fagre Jord.
Men Slangen, den slår sine Bugter.

Lyse så er hendes Lokker
som agrenes gyldne Strå,
klare så er hendes Øjne
og milde som Himmelens Blå.
Men Slangen, den slår sine Bugter.

Rød som den blussende Rose
så er hendes runde Kind,
Ren som den rislende Kilde
er hendes Tanke og Sind.
Men Slangen, den slår sine Bugter.

Og hendes Latter den er som Fuglens
Kvidren ved Morgengry
og hendes Smil som den glade Sol,
der bryder igennem Sky.
Men Slangen, den slår sine Bugter.

Ja hun er den herligste Pigelil
på hele den herlige Jord
Og hun får såvist ikke længe Lov
at være ene ombord,
for Slangen den slår sine Bugter.

CINCO POEMAS DE OTTO BENZON

Traducción de Kirsti Baggethun

1. Se mece una barca en las olas

Se mece una barca en las olas
con una sola persona a bordo.
Pero ella es la doncella más bella
en toda esta bella tierra.
Pero la serpiente serpentea.

Sus rizos son tan rubios
como la caña dorada del campo.
Y sus ojos tan claros
y tan dulces como el cielo azul.
Pero la serpiente serpentea.

Rosadas como la rosa encendida
son sus rubicundas mejillas.
Puros como la fuente que susurra
son su pensamiento y su corazón.
Pero la serpiente serpentea.

Y su risa es como el gorjeo
del pájaro al alba.
Y su sonrisa como el sol alegre,
que rompe las nubes.
Pero la serpiente serpentea.

Ella es la doncella más maravillosa
de todo este maravilloso mundo.
Y por mucho tiempo no la dejarán
estar sola a bordo,
antes que la serpiente serpentea.

2. Til min Dreng

Min kære lille Gentleman, min egen dejlige Dreng,
nu ligger du vel og sover så sødt i din lille Seng.
Jeg ser dig tydeligt for mig, som jeg så ofte
dig så,
på Pudendet det lille Hoved, på Tæppet de Hænder
små.

Men Fater sidder i England og Fatter han sover ej,
han sidder i England og skriver et Fødselsdagbrev
til dig,
og det skal gå over saltens Sø og det skal gå over
Land
og komme den to og tyvende til min lille Nielsemand.

Komme med alle de gode Ønsker, det komme kan,
Ønsker om Lykke for Drengen fra Drengens
Fattermand.

Gid du altid må tænke og så når du blir stor
så pænt som du gjorde som lille Dreng
derhjemme hos Far og Mor.

Gid du altid må glædes ved det, som Livet dig gav,
glædes ved dine Goder og ikke komme med Krav;
huske at Lykken finder ingen, som
ej forstod,
at den bestandig ligger lige foran Ens Fod.

Så til Lykke min kære, min fine og gode Dreng,
du står som en lille Forårsblomst i Livets den
grønne Eng,
og Fattermand kan ej se dig, men tænke på dig
han vil,
og det vil han blive ved med, så længe som han
er til.

2. Para mi niño

Mi pequeño señorito, mi niño bonito,
estarás plácidamente en tu camita dormido.
Te adivino tan claro en mi mente, como siempre
te veía.
La pequeña cabeza en la almohada, las manitas
en la manta.

Pero tu papá está en Inglaterra y papá no duerme.
En Inglaterra te escribe una carta
de cumpleaños,
y la carta cruzará la mar salada y pasará
por tierra
y llegará el día 22 a mi pequeño Niels.

Con todos los buenos deseos llegará,
deseos de felicidad para el niño
de su padre.

Ojalá sigas pensando de mayor
tan bien como de pequeño en casa
de mama y papá.

Ojalá te alegres siempre por lo que la vida te regale,
y te alegres de lo bueno y no vengas con exigencias.
Recuerda que no encontrará la felicidad el que no
entienda
que la felicidad justo delante de él se encuentra.

Felicidades pues, mi niño querido y bonito y bueno,
pequeña flor primaveral en el prado verde
de la vida.
Y aunque tu papá no te pueda ver, en ti
pensará,
y lo seguirá haciendo toda
la vida.

3. Ved Moders Grav

Sov nu sødt, du lille Mor,
 sov nu sødt i Kisten inde,
 tunge vore Tårer rinde,
 mens vi stæde dig til Jord.

Mat er nu dit Øjes Glar,
 stum din kære milde Stemme,
 ak, men vi skal ikke glemme,
 hvad for os du været har.

Aldrig bedre Hjærte slog,
 aldrig bedre Hjærte bristed,
 aldrig bedre Mor blev mistet,
 Herren gav og Herren tog.

Sov da, lille Mor, i Fred,
 Tak for hvad du var i Livet,
 Tak for Alt, hvad du har givet
 Af din rige Kærlighed.

4. Snegl, Snegl!

Snegl, Snegl, kom ud af dit Hus!
 Kom, lille Snegl, kom ud af dit Hus
 og se, hvor Verden er skøn!
 Se, hvor Blomsterne mylrer frem
 hist over Engen i tætte Klynger
 med Farve på Kind og lysende Smil
 og hør, hvad Fuglen i Luften synger,
 hør, hvad der hviskes i Vindenes Sus...
 Snegl, Snegl, kom ud af dit Hus!

Snegl, Snegl, bliv i dit Hus,
 bliv i dit Hus, du har jo et Hus,
 du fik jo et Hus, som du vilde.
 Du valgte jo selvdet husker du vel
 at blive en lille, almindelig Snegl,
 Ingen af Skovens, de store, sorte,
 frie, husvilde, nøgne Snegle.
 Luk dine Øjne for Blomsternes Smil,
 tæt dine Øren for Fuglens Sange,
 stæng dine Tanker for Vindenes Sus...
 Snegl, Snegl, bliv i dit Hus.

3. En la tumba de mi madre

Duerme, duerme, madrecita mía,
 duerme, duerme en tu ataúd.
 Pesadas caen nuestras lágrimas
 mientras te enterramos.

Apagado está ya el brillo de tus ojos,
 muda tu querida y dulce voz.
 Ay, pero nosotros no olvidaremos
 lo que fuiste para nosotros.

Nunca jamás mejor corazón latió.
 Nunca jamás mejor corazón se rompió.
 Nunca jamás mejor madre se perdió.
 El Señor ha dado y el Señor ha quitado.

Duerme en paz, madrecita.
 Gracias por lo que fuiste en la vida.
 Gracias por todo lo que nos has dado
 de tu abundante amor.

4. ¡Caracol, caracol!

¡Caracol, caracol, sal de tu casa!
 ¡Ven, caracolillo, sal de tu casa
 y mira lo hermoso que es el mundo!
 ¡Mira cómo las flores pululan
 apretaditas por el prado,
 con arreboladas mejillas y luminosas sonrisas.
 Escucha lo que canta el pájaro en el aire,
 escucha lo que susurra el viento...
 ¡Caracol, caracol, sal de tu casa!

Caracol, caracol, quédate en tu casa.
 Quédate en tu casa, pues tienes una casa.
 Tuviste una casa como tú querías,
 recuerda bien que tú elegiste
 ser un pequeño caracol
 normal y corriente.
 No uno de los caracoles del bosque grandes,
 negros, libres, sin casa, desnudos.
 Cierra tus ojos ante las sonrisas de las flores,
 tapa tus oídos al canto del pájaro...
 Caracol, caracol, quédate en tu casa.

5. Drømme

Mit Alt var du blevet, min dyreste Skat,
min Sorg og min Glæde ved Dag og ved Nat.
Du fyldte mit Sind og du fængslede min Sans,
du gød over Livet en Glød og en Glans.

Jeg vidste jo godt, at du aldrig blev min,
men Drømmene kom, hvor du kaldte mig din,
livsalige Drømme, hvor du var mig nær
og rødmende røbed, du havde mig kær.

Ak Drømmenes Eden kun vared saa kort,
og Virkeligheden mig vækked så hårdt,
det var ikke mig, som din Kærlighed vandt,
da Dag ningen dæmred og Drømmene svandt.

Farvel da, I Drømme, som døved min Sorg,
Farvel, du min Dronning fra Drømmenes Borg,
mit strålende Smykke i svindende Kveld,
min tabte Lykke, Farvel, Farvel!

ALBAN BERG

SIEBEN FRÜHE LIEDER

1. Nacht

Texto de Carl Hauptmann (1858-1921)

DämmernWolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einemmal:
O gib Acht! Gib Acht!

Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge, traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborg'nem Schoß;

Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Dusterheit
blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib Acht! Gib Acht!

5. Sueños

Te habías convertido en mi todo, mi tesoro amado,
mi dolor y mi alegría de día y de noche.
Llenaste mi mente y cautivaste mis sentidos,
cubriste la vida de ardor y de brillo.

Yo bien sabía que tú nunca serías mía,
pero tuve sueños en los que me llamabas tuyo,
benditos sueños en los que cerca de mí estabas
y sonrojada admitías que sí me querías.

Ay, el Edén de los sueños muy poco duró
y la realidad con mucha dureza me despertó.
No fui yo quien ganó tu amor,
al amanecer los sueños desaparecieron.

¡Adiós, sueños míos, que aplacabais mi dolor,
adiós, reina mía del castillo de los sueños,
mi joya brillante en la noche que se va,
mi felicidad perdida, adiós, adiós!

SIETE CANCIONES DE JUVENTUD

1. Noche

Traducción de Luis Gago

Sobre el valle y la noche se amontonan las nubes,
flotan las nieblas, susurran dulcemente las aguas.
Ahora, de súbito, todo se revela:
¡oh, atenta! ¡Atenta!

Una vasta y maravillosa tierra se descubre.
Se alzan montañas plateadas, de alturas fabulosas,
silenciosos senderos argentinos descienden al valle
desde entrañas ocultas;

y el sublime universo es de una pureza de ensueño.
Un haya silenciosa está junto al camino,
negra como una sombra, de un bosquecillo lejano,
sopla solitario un suave hábito.

Y de la oscuridad de las profundidades
destellan luces en la silenciosa noche.
¡Embébet, alma! ¡Embébet de soledad!
¡Oh, atenta! ¡Atenta!

2. Schilflied

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

3. Die Nachtigall

Texto de Theodor Storm (1817-1888)

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut,
Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

4. Traumgekrönt

Texto de Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen, –
Mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
Tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise, –
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise
Erklang die Nacht.

2. Canción de la caña

Traducción de Luis Gago

Por secretos caminos del bosque
me adentro furtivo a la luz del atardecer
hasta el desierto cañaveral,
muchacha, y pienso en ti.

Cuando el bosquecillo se oscurece,
las cañas susurran misteriosas,
y es entre sus lamentos y murmullos
cuando sólo puedo llorar y llorar.

Y me parece oír suavemente por el aire
el sonido de tu voz,
y hundirse tu dulce canto
en el estanque.

3. El ruiseñor

Traducción de Luis Gago

Ha sido cosa del ruiseñor,
que ha cantado toda la noche;
con su dulce canto,
que suena y resuena,
han abierto las rosas.

Ella, que era una alocada,
ahora va absorta en sus pensamientos,
lleva en la mano el sombrero estival
y soporta en silencio el ardor del sol
y no sabe qué hacer.

Ha sido cosa del ruiseñor,
que ha cantado toda la noche;
con su dulce canto,
que suena y resuena,
han abierto las rosas.

4. En una aureola de sueño

Traducción de Luis Gago

Era el día de los crisantemos blancos,
yo casi temía por su esplendor...
Y entonces viniste a tomar mi alma
en la profundidad de la noche.

Estaba tan inquieta, y llegaste amable y dulcemente,
acababa de pensar en ti en sueños.
Viniste, y dulcemente, como la melodía de un hada,
resonó la noche.

5. Im Zimmer

Texto de Johannes Schlaf (1862-1941)

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.

So! – Mein Kopf auf deinen Knie'n,
So ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten ziehn!

6. Liebesode

Texto de Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht. –

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht!

7. Sommertage

Texto de Paul Hohenberg (1885-1956)

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächtens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand,
Über Wander— und Wunderland.

O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

5. En la habitación

Traducción de Luis Gago

Resplandor del sol otoñal.
La amable tarde observa el interior con tanta paz.
Un fuegucito rojo
crepita y destella en la estufa.

Así, mi cabeza en tus rodillas,
así me siento bien.
Cuando mis ojos reposan en los tuyos,
¡qué dulcemente pasan los minutos!

6. Oda amorosa

Traducción de Luis Gago

En brazos del amor dichosamente nos dormimos,
por la ventana abierta escuchaba el viento estival
y sacaba la paz de nuestra respiración
a la clara noche iluminada por la luna.

Y desde el jardín avanzaba, medrosa, a tientas,
hacia nuestro lecho de amor una fragancia de rosas
y nos regaló sueños maravillosos,
sueños de éxtasis —¡llenos de deseos!—.

7. Días de verano

Traducción de Luis Gago

Se estiran los días por el mundo,
enviados por la eternidad azul,
en la brisa estival se dispersa el tiempo.
De noche, el Señor teje ahora
coronas de estrellas con su sagrada mano
sobre la maravillosa tierra por la que caminamos.

Oh, corazón, ¿qué puede decir en estos días
tu fulgurante cantar de caminante
de tu placer hondo y profundo?
Con el canto de los prados el pecho enmudece,
callan las palabras, donde una imagen tras otra
afluyen hacia ti y te llenan por completo.

SEGUNDA PARTE

FRANZ SCHUBERT

AN DIE MUSIK

Texto de Franz von Schober (1796-1882)

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis
umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,
Hast mich in eine bessre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entlossen,
Ein süsßer, heiliger Akkord von dir
Den Himmel bessrer Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

LACHEN UND WEINEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust,
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muß ich dich fragen, o Herz.

A LA MÚSICA

Traducción de Luis Gago

Tú, dulce arte, ¡en cuántas horas grises,
cuando estoy atrapado en el círculo tempestuoso
de la vida,
has inflamado mi corazón con un cálido amor
y me has trasladado a un mundo mejor!

A menudo un suspiro, escapándose de tu arpa,
un acorde tuyo de dulce y celestial armonía
me han abierto un cielo de tiempos mejores,
tú, dulce arte, ¡te doy las gracias por ello!

RISAS Y LÁGRIMAS

Traducción de Luis Gago

Risas y lágrimas surgen en cualquier momento
por muchos motivos cuando se ama.
Por la mañana reía de dicha;
y la causa de mi llanto
en el arbol del atardecer,
ni yo mismo la sé.

Risas y lágrimas surgen en cualquier momento
por muchos motivos cuando se ama.
Por la tarde lloraba de pena;
y la causa de poder despertarte
sonriendo por la mañana,
debo preguntártela, corazón mío.

DIE JUNGE NONNE

Texto de Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta (1797-1855)

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
 Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
 Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz!
 Und finster die Nacht, wie das Grab!
 Immerhin, immerhin!

So tobt' es auch jüngst noch
 in mir!
 Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm!
 Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus!
 Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz!
 Und finster die Brust, wie das Grab!

Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm!
 Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh!
 Des Bräutigams harret die liebende Braut,
 gereinigt in prüfender Glut,
 der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick;
 komm, himmlischer Bräutigam! hole die Braut!
 Erlöse die Seele von irdischer Haft!
 Horch! Friedlich ertönt das Glöcklein
 vom Turm;
 es lockt mich das süße Getön
 allmächtig zu ewigen Höhn:
 Alleluja!

LA JOVEN MONJA

Traducción de Luis Gago

¡Cómo aúlla por las cimas la rugiente tormenta!
 ¡Crujen las vigas, tiembla la casa!
 ¡Retumba el trueno, destella el rayo!
 ¡Y la noche es oscura como la tumba!
 ¡Así sea, así sea!

¡No hace mucho una tormenta estalló también dentro
 de mí!
 ¡Mi vida rugía como lo hace ahora la tormenta!
 ¡Mis miembros temblaban como ahora la casa!
 ¡El amor llameaba como ahora el relámpago!
 ¡Y mi corazón estaba oscuro como la tumba!

¡Sigue rugiendo, salvaje y poderosa tormenta!
 ¡En mi corazón hay paz, en mi corazón hay calma!
 La amorosa novia espera al novio,
 purificada por el fuego que te pone a prueba,
 desposada con el amor eterno.

Yo espero, mi Salvador, con mirada anhelante;
 ¡ven, novio celestial! ¡Recoge a tu prometida!
 ¡Libera a su alma de los lazos terrenales!
 ¡Escucha! La campana repica pacíficamente
 desde la torre.
 El dulce sonido me atrae
 todopoderosamente hacia alturas celestiales:
 «¡Aleluja!».

GRETCHEN AM SPINNRAD

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr!

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede
Zauberfluss.
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn.

Und küssen ihn
So wie ich wollt'
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

MARGARITA EN LA RUECA

Traducción de Luis Gago

He perdido la paz,
el corazón me pesa;
no volveré a hallar reposo
nunca más.

Cuando no lo tengo
vivo en una tumba,
el mundo entero
es tan sólo amargura.

Mi pobre cabeza
está trastornada,
mis pobres sentidos
están destrozados.

He perdido la paz,
el corazón me pesa;
no volveré a hallar reposo
nunca más.

Sólo lo miro a él
por la ventana,
sólo voy hacia él
al salir de mi casa.

Su porte altivo,
su noble figura,
la sonrisa en sus labios,
la fuerza de sus ojos.

Y el mágico fluir
de sus palabras,
la presión de su mano
y, ¡ah!, sus besos.

He perdido la paz,
el corazón me pesa;
no volveré a hallar reposo
nunca más.

Mi corazón
me empuja hacia él.
¡Ah, si pudiera cogerlo
y retenerlo,

y besarlo,
como yo quiero,
allí en sus besos
perecería!

ERLKÖNIG

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?«
»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

»Komm, liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.«

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?«
»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.«

»Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.«

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

»Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.«
»Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält's in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

EL REY DE LOS ALISOS

Traducción de Isabel García Adánez

¿Quién cabalga tan tarde, que atraviesa noche y viento?
Es un padre que viaja con su hijo pequeño;
lleva al niño guarnecido entre los brazos,
lo sujeta bien fuerte, lo mantiene abrigado.

—¿Hijo, por qué escondes la cara tan angustiado?
—El rey de los alisos, padre. ¿No lo ves tú acaso?
¿Con su manto y corona, al rey de los alisos?
—Es un jirón de niebla nada más, hijo mío.

—¡Ven, niño lindo, ven, vente conmigo!
Muy bellos juegos he de jugar yo contigo;
hay muchas flores de colores en la playa
y son de oro las ropas que a mi madre engalanan.

—Padre mío, padre mío, ¿tampoco llega a tu oído
qué me promete el susurro del rey de los alisos?
—Calma, calma, hijo mío, no pierdas la calma:
el viento es lo que susurra en las hojas delgadas.

—¿Vendrás, dulce niño, vendrás a mi lado?
Mis hijas gustosas te estarán esperando;
mis hijas dirigen la ronda nocturna,
bailando y cantando harán de ella tu cuna.

—Padre mío, están allí. ¿No las ves, padre mío,
a las hijas del rey, en aquel lugar sombrío?
—Hijo mío, hijo mío, claramente lo veo así:
son los ancianos sauces lo que parece tan gris.

—Te quiero, pequeño, me atrae tu figura bella;
y si no te prestas tú, recurriré a la fuerza.
—¡Padre mío, padre mío, me está agarrando!
El rey de los alisos me ha hecho algo malo.

El padre se aterra, cabalga más raudo,
al niño que gime sostiene en los brazos,
ya llega a la corte con urgente esfuerzo:
el niño entre sus brazos estaba muerto.

LITANEI AUF DAS FEST ALLER SEELEN

Texto de Johann Georg Jacobi (1740-1814)

Ruhn in Frieden alle Seelen,
Die vollbracht ein banges Quälen,
Die vollendet süßen Traum,
Lebenssatt, geboren kaum,
Aus der Welt hinüber schieden:
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Liebevoller Mädchen Seelen,
Deren Tränen nicht zu zählen,
Die ein falscher Freund verließ,
Und die blinde Welt verstieß:
Alle, die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,
Unterm Mond auf Dornen wachten,
Gott, im reinen Himmelslicht,
Einst zu sehn von Angesicht:
Alle, die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

JEAN SIBELIUS

FEM SÅNGER

1. Den första kysen

Texto de Johan Ludvig Runeberg (1804-1877)

På silvermolnets kant satt
aftonstjärnan,
Från lundens skymning frågte henne
tärnan:
Säg, aftonstjärna, vad i himlen tänkes,
När första kysen åt en älskling skänkes?
Och himlens blyga dotter hördes svara:
På jorden blickar ljusets änglaskara,
Och ser sin egen sällhet speglad åter;
Blott döden vänder ögat bort — och gråter.

LETANÍA EN LA FIESTA DE LOS DIFUNTOS

Traducción de Luis Gago

Que todas las almas descansen en paz,
aquellos cuya espantosa agonía ha terminado,
aquellos cuyos dulces sueños han concluido,
aquellos que, hastiados de la vida, apenas nacidos,
han dejado este mundo:
¡que todas las almas descansen en paz!

Las almas de muchachas enamoradas,
cuyas lágrimas son incontables,
que, abandonadas por un amante infiel,
fueron rechazadas por un mundo ciego:
todos los que han partido de aquí,
¡que todas las almas descansen en paz!

Y aquellos que nunca sonrieron al sol,
que velan sobre espinas bajo la luna,
para que un día puedan ver a Dios,
cara a cara bajo la pura luz del cielo:
todos los que han partido de aquí,
¡que todas las almas descansen en paz!

CINCO CANCIONES

1. El primer beso

Traducción de Unn Brundín

En el borde de la plateada nube se mecía el lucero
de la tarde,
desde el crepúsculo del bosque, la doncella
preguntó:
«Di, lucero de la tarde, ¿qué se dice en el cielo
cuando el primer beso a un enamorado se regala?».
Y al tímido hijo del cielo se le oyó responder:
«Los ángeles de la luz contemplan la tierra
y ven reflejada su propia felicidad;
sólo la muerte aparta la mirada... y llora».

2. Lasse liten

Texto de Zacharias Topelius (1818-1898)

Världen är så stor, så stor,
Lasse, Lasse liten!
Större än du nånsin tror,
Lasse, Lasse liten!

Där är hett och där är kallt,
Lasse, Lasse liten!
Men Gud råder överallt,
Lasse, Lasse liten!

Många människor leva där,
Lasse, Lasse liten!
Lycklig den som Gud har kär,
Lasse, Lasse liten!

När Guds ängel med dig går,
Lasse, Lasse liten!
Ingen orm dig bita få,
Lasse, Lasse liten!

Säg, var trives du nu mest,
Lasse, Lasse liten?
Borta bra men hemma bäst,
Lasse, Lasse liten!

3. Soluppgång

Texto de Tor Hedberg (1862-1931)

Under himlens purpurbrand
Ligga tysta sjö och land,
Det är gryningsstunden.
Snöig gren och frostvit kvist
Tecka sig så segervisst
Mot den röda grunden.

Riddarn står vid fönsterkarm,
Lyssnar efter stridens larm,
Trampar golvet's tilja.
Men en smal och snövit hand
Kyler milt hans pannas brand,
Böjer mjukt hans vilja.

Riddarn sätter horn till mun,
Blåser vilt i gryningsstund,
Över nejd som tiger.
Tonen klingar, klar och spröd,
Branden slocknar, gyllenröd,
Solen sakta stiger.

2. Lasse, mi pequeño

Traducción de Unn Brundín

El mundo es muy grande, muy grande,
¡Lasse, mi pequeño Lasse!,
más grande de lo que podrías imaginar,
¡Lasse, mi pequeño Lasse!

Allí hace frío, allí hace calor,
Lasse, mi pequeño Lasse,
mas la mano de Dios está por doquier,
¡Lasse, mi pequeño Lasse!

Mucha gente vive en él,
Lasse, mi pequeño Lasse,
dichoso aquel a quien Dios ama,
¡Lasse, mi pequeño Lasse!

Al acompañarte el ángel de Dios,
Lasse, mi pequeño Lasse,
ninguna serpiente te podrá morder,
¡Lasse, mi pequeño Lasse!

¿Dónde estarás mejor,
Lasse, mi pequeño Lasse?
Como en casa en ninguna parte,
¡Lasse, mi pequeño Lasse!

3. El amanecer

Traducción de Unn Brundín

Bajo el purpúreo fulgor del cielo
yacen silenciosos mar y tierra,
es la hora del amanecer.
Las ramas nevadas y los tallos escarchados
se muestran triunfantes
sobre el encarnado fondo.

El guerrero se asoma a la ventana,
en busca del clamor de batalla,
pisotea el suelo.
Mas una fina mano blanca
refresca, suave, el ardor de su frente,
dobleando dulcemente su intención.

El guerrero alza su cuerno,
y lo hace sonar con fuerza al alba,
sobre los silenciosos campos.
Sus tonos restallan claramente,
se apagan las rojas llamas,
lentamente se levanta el sol.

4. Var det en dröm?

Texto de Josef Julius Wecksell (1838-1907)

Var det en dröm, att ljuvt en gång
jag var ditt hjärtas vän?
Jag minns det som en tystnad sång,
då strängen darrar än.

Jag minns en törnros av dig skänkt,
en blick så blyg och öm;
jag minns en avskedstår, som blänkt.
Var allt, var allt en dröm?
En dröm lik sippans tiv så kort
uti en vårgrön ängd,
vars fågring hastigt vissnar bort
för nya blommors mängd.

Men mången natt jag hör en röst
vid bittra tårars ström:
göm djupt dess minne i ditt bröst,
det var din bästa dröm!

5. Flickan kom ifrån sin älsklings möte

Texto de Johan Ludvig Runeberg (1804-1877)

Flickan kom ifrån sin älsklings möte,
kom med röda händer. Modern sade:
"Varav rodna dina händer, flicka?"
Flickan sade: "Jag har plockat rosor
och på törnen stungit mina händer."

Åter kom hon från sin älsklings möte,
kom med röda läppar. Modern sade:
"Varav rodna dina läppar, flicka?"
Flickan sade: "Jag har ätit hallon
och med saften målat mina läppar."

Åter kom hon från sin älsklings möte,
kom med bleka kinder. Modern sade:
"Varav blekna dina kinder, flicka?"
Flickan sade: "Red en grav, o moder!
Göm mig där och ställ ett kors däröver,
och på korset rista, som jag säger:

En gång kom hon hem med röda händer,
ty de rodnat mellan älskarns händer.
En gång kom hon hem med röda läppar,
ty de rodnat under älskarns läppar.
Senast kom hon hem med bleka kinder,
ty de bleknat genom älskarns otro."

4. ¿Fue un sueño?

Traducción de Unn Brundín

¿Fue acaso una ensoñación el que una vez
fui yo tu ser querido?
Lo recuerdo como una canción que acabó,
con las cuerdas todavía vibrando.

Recuerdo una espinosa rosa,
una mirada tímida y tierna;
recuerdo el destello de una lágrima de despedida.
¿Fue todo esto sólo un sueño?
Un sueño tan breve como la vida de una flor
en el verde prado de la primavera,
cuya belleza pronto se marchita
entre la abundancia de nuevos brotes.

Mas muchas noches escucho una voz
entre mis lágrimas amargas:
guarda este recuerdo en tu corazón,
¡fue el mejor de tus sueños!

5. La joven volvió del encuentro con su amado

Traducción de Unn Brundín

La joven volvió del encuentro con su amado,
volvió con las manos rojas. La madre dijo:
«¿De qué enrojecieron tus manos, hija?».
La joven contestó: «He cogido rosas y
las espinas hirieron mis manos».

De nuevo volvió del encuentro con su amado,
volvió con los labios rojos. La madre dijo:
«¿De qué enrojecieron tus labios, hija?».
La joven contestó: «He comido frambueas
y su jugo tiñó mis labios».

De nuevo volvió del encuentro con su amado,
volvió con pálidas mejillas. La madre dijo:
«¿Por qué traes las mejillas tan pálidas, hija?».
La joven contestó: «¡Prepara una tumba, madre!
Escóndeme en ella, clava una cruz encima,
y pon en ella lo que ahora yo te dicto:

una vez volvió con las manos rojas,
habían enrojecido entre las manos de su amado.
Una vez volvió con los labios rojos,
habían enrojecido bajo los labios de su amado.
La última vez volvió con las mejillas pálidas,
habían empalidecido por la infidelidad de su amado».

SVARTA ROSOR

Texto de Ernst Josephson (1851-1906)

Säg, varför är du så ledsen i dag,
du, som alltid är så lustig och glad?
Och inte är jag mera ledsen i dag
än när jag tyckes dig lustig och glad;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

I mitt hjärta där växer ett rosendeträd,
som aldrig nånsin vill lämna mig fred,
och på stjälkarna sitter det tagg vid tagg,
och det vållar mig ständigt sveda och agg;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

Men av rosor blir det en hel klenod,
än vita som döden, än röda som blod.
Det växer och växer. Jag tror jag förgår,
i hjärträdets rotter det rycker och slår;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

ROSAS NEGRAS

Traducción de Unn Brundin

Di, ¿por qué estás tan triste hoy,
tú, siempre tan contenta y feliz?
Pero si yo no estoy más triste hoy
que cuando a ti te parezco contenta y feliz;
porque la pena lleva rosas negras, negras como la noche.

En mi corazón crece un rosal,
que jamás me deja en paz,
con tallos llenos de espinas
que me causan constante dolor;
porque la pena lleva rosas negras, negras como la noche.

Las rosas forman toda una corona,
unas blancas como la muerte, otras rojas como la sangre.
Crecen y crecen, me siento morir.
Las raíces del rosal en mi corazón golpean y tiran de mí;
porque la pena lleva rosas negras, negras como la noche.

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Edvard Grieg

Fem Digte af Otto Benzon, op. 69 *

Alban Berg

Sieben frühe Lieder

V CICLO / Recital 3 / 8 de febrero de 1999

MARJANA LIPOVŠEK mezzosoprano / ANTHONY SPIRI piano

X CICLO / Recital 7 / 17 de mayo de 2004

SUSAN GRAHAM mezzosoprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XII CICLO / Recital 8 / 15 de mayo de 2006 ¹

BERNARDA FINK mezzosoprano / ANTHONY SPIRI piano

XIV CICLO / Recital 8 / 19 de mayo de 2008

DIANA DAMRAU soprano / STEPHAN MATTHIAS LADEMANN piano

XVIII CICLO / Recital 1 / 19 de diciembre de 2011

CHRISTINE SCHÄFER soprano / ERIC SCHNEIDER piano

XXVIII CICLO / Recital 3 / 20 de diciembre de 2021 ²

EVA-MARIA WESTBROEK soprano / JULIUS DRAKE piano

Franz Schubert

An die Musik, D 547

II CICLO / Recital 2 / 21 de diciembre de 1995

BRYN TERFEL bajo-barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

II CICLO / Recital 5 / 4 de marzo de 1996

SYLVIA MCNAIR soprano / PASCAL MORAGUÈS clarinete / ROGER VIGNOLES piano

XVII CICLO / Recital 4 / 14 de febrero de 2011

MATTHIAS GOERNE barítono / HELMUT DEUTSCH piano

* POR PRIMERA VEZ EN EL CICLO DE LIED

¹ En este recital sólo se interpretan cuatro números del ciclo: *Nacht, Schilflied, Im Zimmer, Die Nachtigall*.

² En este recital sólo se interpretan tres números del ciclo: *Nacht, Die Nachtigall, Sommertage*.

Lachen und Weinen, D 777

II CICLO / Recital 2 / 21 de diciembre de 1995

BRYN TERFEL bajo-barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

IV CICLO / Recital 2 / 4 de marzo de 1998³

RUTH ZIESAK soprano / HELMUT DEUTSCH piano

XXV CICLO / Recital 1 / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXVIII CICLO / Recital 5 / 21 de marzo de 2022

JOSEP-RAMON OLIVÉ barítono / VICTORIA GUERRERO piano

XXIX CICLO / Recital 8 / 5 de junio de 2023

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

Die junge Nonne, D 828

XXII CICLO / Recital 1 / 5 de octubre de 2015

ADRIANNE PIECZONKA soprano / BRIAN ZEGER piano

Gretchen am Spinnrade, D 118

XIII CICLO / Recital 9 / 11 de junio de 2007

SOPHIE KOCH mezzosoprano / SOPHIE RAYNAUD piano

XIV CICLO / Recital 9 / 10 de junio de 2008

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / JOSEPH BREINL piano

XVII CICLO / Recital 2 / 16 de mayo de 2011⁴

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano

XIX CICLO / Recital 5 / 19 de marzo de 2013

CHRISTIANE IVEN soprano / BURKHARD KEHRING piano

XXVII CICLO / Recital 2 / 13 de octubre de 2020

ANNA LUCIA RICHTER soprano / AMMIEL BUSHAKEVITZ piano

³ Recital programado para el 26 de febrero de 1998, pero se trasladó al 4 de marzo de 1998.

⁴ Recital programado para el 20 de diciembre de 2010, pero se trasladó al 16 de mayo de 2011.

Franz Schubert

Erlkönig, D 328

II CICLO / Recital 2 / 21 de diciembre de 1995

BRYN TERFEL bajo-barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

V CICLO / Recital 1 / 13 de octubre de 1998

MATTHIAS GOERNE barítono / ANDREAS HAEFLIGER piano

VI CICLO / Recital 7 / 28 de mayo de 2000

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

X CICLO / Recital 3 / 24 de noviembre de 2003

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / NICHOLAS CARTHY piano

XIV CICLO / Recital IX / 10 de junio de 2008

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / JOSEPH BREINL piano

XXIII CICLO / Recital 9 / 20 de junio de 2017

LUCA PISARONI barítono / MACIEJ PIKULSKI piano

XXVIII CICLO / Recital 7 / 17 de mayo de 2022

ANDRÈ SCHUEN barítono / DANIEL HEIDE piano

Litanei auf das Fest Aller Seelen, D 343

X CICLO / Recital 6 / 1 de marzo de 2004

DEBORAH VOIGT soprano / BRIAN ZEGER piano

XI CICLO / Recital 8 / 28 de marzo de 2005

CHRISTINE SCHÄFER soprano / GRAHAM JOHNSON piano

XIII CICLO / Recital 1 / 2 de octubre de 2006

BEJUN MEHTA contratenor / KEVIN MURPHY piano

Jean Sibelius

Fem sånger, op. 37

II CICLO / Recital 1 / 31 de marzo de 1996⁵

HAKAN HAGEGARD barítono / ELISABETH BOSTRÖM piano

III CICLO / Recital 5 / 17 de marzo de 1997⁶

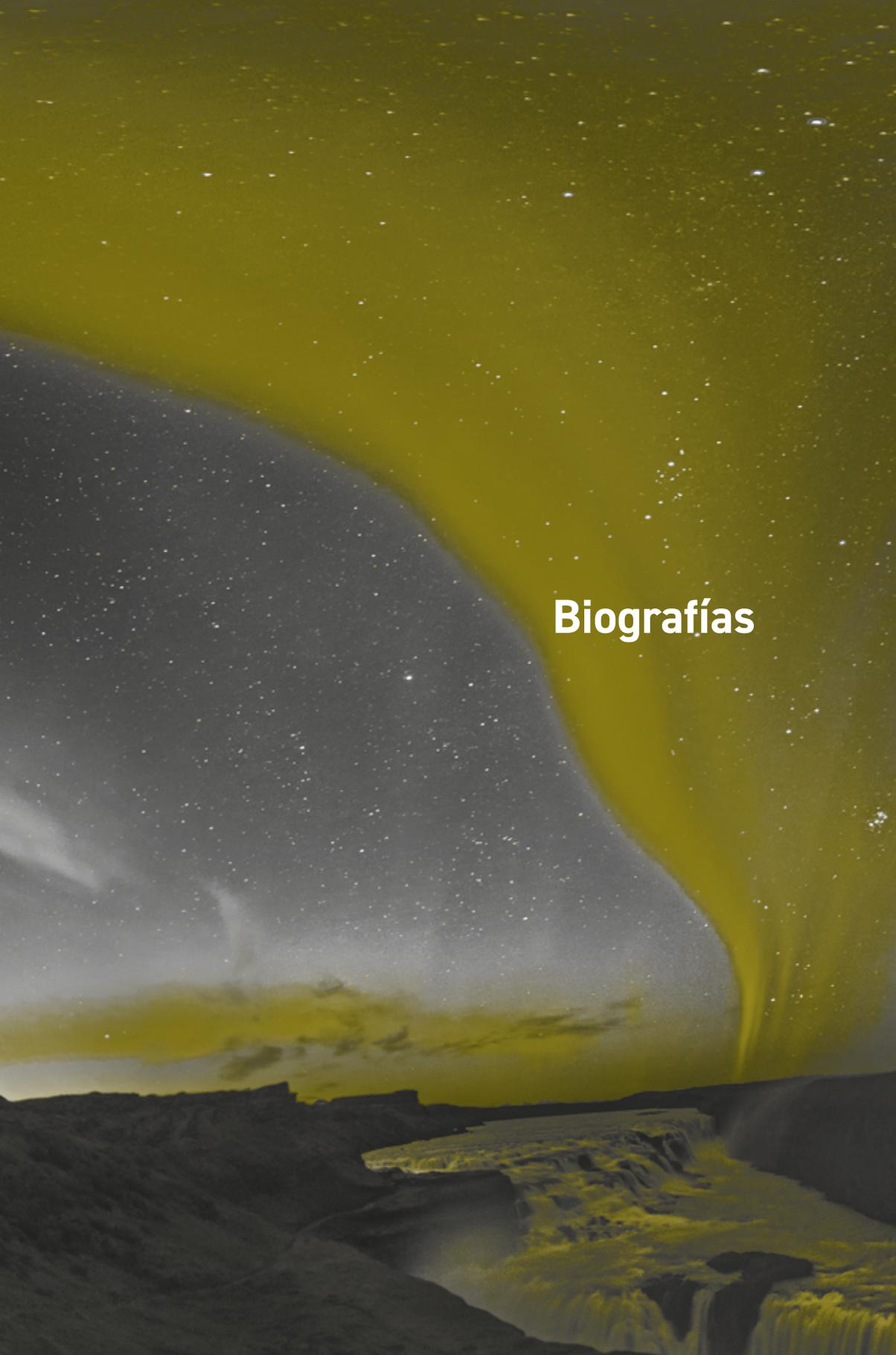
MONICA GROOP mezzosoprano / RUDOLF JANSEN piano

Svarta rosor, op. 36, n° 1 *

* POR PRIMERA VEZ EN EL CICLO DE LIED

⁵ Recital programado para el 30 de octubre de 1995 con la soprano Carol Vaness que se suspendió; en su lugar, se programó uno nuevo con el barítono Hakan Hagegard para el 31 de marzo de 1996. Sólo se interpreta un número del ciclo: *Var det en dröm?*

⁶ Sólo se interpreta un número del ciclo: *Var det en dröm?*



Biografías



© James Hole

LISE DAVIDSEN

soprano

En 2014, Lise Davidsen acabó sus estudios de canto en la Academia de Ópera de Copenhague. Antes había obtenido una titulación en la Academia de Música Grieg en Bergen. En 2015, la soprano ganó el Concurso Operalia en Londres, el Concurso Internacional de Música Reina Sonja en Oslo y el Concurso de Canto Hans Gabor Belvedere en Ámsterdam. La pasada temporada debutó en tres importantes papeles: como la Mariscalca en *Der Rosenkavalier* en el Metropolitan, como Giorgetta en *Il tabarro* en el Gran Teatro del Liceo y como Elisabetta en *Don Carlo* en la Royal Opera House de Londres. En su Noruega natal, en una residencia artística en el Festival Internacional de Bergen, cantó en concierto su primera *Tosca* y el *Requiem* de Verdi. Además, impartió clases magistrales y estuvo presente en un recital de canciones. Otras apariciones son *Tannhäuser* en la Staatsoper Unter den Linden de Berlín y conciertos en París, Ámsterdam, Atenas, Barcelona y el Festival de Verbier. En 2020, fue una de las primeras artistas en volver al Metropolitan como parte del *Met stars live in concert*. Su interpretación de *En svane* y *Ved Rondane* de Grieg se emitió por la televisión de Noruega. Poco después, en 2021, se unió a la Bayerische Staatsoper con una actuación en concierto de *Die Walküre*, junto a Jonas Kaufmann. A lo largo de la presente temporada Davidsen ha participado en la *Última noche de los Proms* en el Royal Albert Hall y en un recital en la Metropolitan Opera. Además, ha presentado, entre otros, dos títulos relevantes como *Salome* en la Ópera de París y *La forza del destino* en el Metropolitan de Nueva York; y volvió a cantar en *Il tabarro* y *La dama de picas* en la Bayerische Staatsoper de Múnich. Asimismo, formará parte de *Jenůfa* en la Ópera de Chicago; y ofrecerá recitales en Santa Mónica, Viena, Londres y Valencia. También estará con Freddie De Tommaso en la gala del Gran Teatro del Liceo de Barcelona y el Festival de Pascua de Salzburgo. En concierto, interpretará *La forza del destino* en Noruega o los *Wesendonck Lieder* en Nueva York, así como un programa con obras de Verdi y Strauss en Madrid. Su discografía incluye dos recitales en Decca, una grabación de canciones de Grieg con el pianista Leif Ove Andsnes y el *Concierto por Ucrania* con el Metropolitan, nominado a los Premios Grammy. Igualmente, ha registrado *Der Freischütz* y *Fidelio* en Pentatone; y *Luonnotar* en Chandos. Lise Davidsen ha recibido numerosos premios y reconocimientos, como los Premios Opera News 2022, los Premios Internacionales de Ópera (cantante femenina del año 2021), el Premio de Arte y Cultura Anders Jahres 2020, la mención como joven artista del año 2018 de *Gramophone*, la beca Talent of Statoil, el Premio de Música Léonie Sonning y el Premio Kirsten Flagstad 2015. Lise Davidsen participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Kaupo Kikkas

JAMES BAILLIEU

piano

En la actualidad, James Baillieu es uno de los pianistas de música de cámara y *lied* más relevantes de su generación. Ha ofrecido recitales como solista y en grupos de cámara por todo el mundo, en colaboración con cantantes e instrumentistas como Benjamin Appl, Jamie Barton, Ian Bostridge, Allan Clayton, Annette Dasch, Lise Davidsen, los cuartetos Elias y Heath, Kiri te Kanawa, Timothy Ridout, Adam Walker y Pretty Yende. Como solista, ha actuado con la Orquesta del Ulster, la Orquesta de Cámara Inglesa y la Wiener Kammer-symphonie. Entre lo más destacado de la temporada actual, hallamos conciertos con Lise Davidsen en Nueva York, Londres, Viena y Valencia. Asimismo, acudirá a la Fundación Juan March y realizará una gira en Japón con Benjamin Appl, asistirá al Festival du Périgord Pourpre y el Festival van Vlaanderen con Véronique Gens, al Concertgebouw con Jess Gillam y al Gran Teatro del Liceo y el Festival de Pascua de Salzburgo con Lise Davidsen y Freddie De Tommaso. Baillieu regresa también al Wigmore Hall y es invitado a muchos de los escenarios y festivales más distinguidos. Como programador innovador, ha organizado festivales de música de cámara y canciones, como diversas series para el Festival de Brighton, el Wigmore Hall, la BBC Radio 3, el Festival de Verbier, el Festival Internacional de Bath y el Perth Concert Hall. Por invitación de John Gilhooly, Baillieu ha presentado su propio ciclo en el Wigmore Hall, que fue nominado al Premio de la Royal Philharmonic Society. Baillieu ha ganado el Wigmore Hall Song Competition o el Das Lied International Song Competition, así como las competiciones Kathleen Ferrier y Richard Tauber. En 2012, recibió una beca Borletti-Buitoni Trust y el Premio Geoffrey Parsons Memorial Trust. En 2016, fue nominado en la categoría de joven artista destacado de los Premios de la Royal Philharmonic Society. Sus grabaciones incluyen *Forbidden fruit* (Alpha Classics), *Winterreise* (Alpha Classics) y *Heimat* (Sony Classical), con Benjamin Appl, las obras completas de Carl Philipp Emanuel Bach para violín y piano con Tamsin Waley-Cohen (Signum Records) y álbumes con los sellos Chandos, Opus Arte, Champs Hill, Rubicon y Delphian. James Baillieu participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS



CANTANTES

- Thomas Allen**, barítono, **VI** (99-00)
- Victoria de los Ángeles**, soprano, **I** (94-95)
- Anna Caterina Antonacci**, soprano, **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIV** (17-18)
- Ainhoa Arteta**, soprano, **XX** (13-14), **XXV** (18-19)
- Olaf Baer**, barítono, **I** (94-95), **IV** (97-98), **VIII** (01-02), **IX** (02-03)
- Erika Baikoff**, soprano, **XXX** (23-24)
- Juliane Banse**, soprano, **VII** (00-01), **IX** (02-03), **X** (03-04)
- Daniela Barcellona**, mezzosoprano, **X** (03-04)
- María Bayo**, soprano, **IV** (97-98), **VIII** (01-02)
- Piotr Beczala**, tenor, **XXIV** (17-18)
- Teresa Berganza**, mezzosoprano, **V** (98-99)
- Gabriel Bermúdez**, barítono, **XVIII** (11-12)
- Florian Boesch**, barítono, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXII** (15-16), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19), **XXVII** (tres recitales, 20-21), **XXX** (23-24)
- Barbara Bonney**, soprano, **V** (98-99), **VII** (00-01), **IX** (02-03), **XI** (04-05)
- Olga Borodina**, mezzosoprano, **XV** (08-09)
- Ian Bostridge**, tenor, **VI** (99-00), **XII** (05-06), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIX** (22-23)
- Paata Burchuladze**, bajo, **II** (95-96)
- Manuel Cid**, tenor, **X** (03-04)
- Sarah Connolly**, mezzosoprano, **XXV** (18-19)
- Marianne Crebassa**, mezzosoprano, **XXIX** (22-23)
- José van Dam**, bajo-barítono, **IV** (97-98), **XIV** (07-08)
- Diana Damrau**, soprano, **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)
- David Daniels**, contratenor, **XII** (05-06), **XX** (13-14)
- Ingeborg Danz**, contralto, **IX** (02-03)
- John Daszak**, tenor, **VIII** (01-02)
- Lise Davidsen**, soprano, **XXX** (23-24)
- Danielle De Niese**, soprano, **XXII** (15-16)
- Sabine Devieille**, soprano, **XXVII** (20-21)
- Joyce DiDonato**, mezzosoprano, **XIII** (06-07), **XVI** (09-10), **XXII** (15-16)
- Stella Doufexis**, mezzosoprano, **XV** (08-09)
- Christian Elsner**, tenor, **XXII** (15-16)
- María Espada**, soprano, **XXII** (15-16)
- Bernarda Fink**, mezzosoprano, **XII** (05-06), **XVI** (09-10), **XXV** (18-19)
- Gerald Finley**, bajo-barítono, **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12), **XXX** (23-24)
- Juan Diego Flórez**, tenor, **XI** (04-05)
- Vivica Genaux**, mezzosoprano, **XXI** (14-15), **XXX** (23-24)
- Véronique Gens**, soprano, **XX** (13-14)
- Christian Gerhaher**, barítono, **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XII** (05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12), **XX** (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17), **XXV** (18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21), **XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)
- Matthias Goerne**, barítono, **V** (98-99), **VI** (99-00), **VII** (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **X** (dos recitales, 03-04), **XII** (05-06), **XIII** (06-07), **XIV** (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17), **XXIV** (tres recitales, 17-18), **XXVI** (19-20), **XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)
- Elena Gragera**, soprano, **XIX** (12-13)
- Susan Graham**, mezzosoprano, **X** (03-04), **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)
- Monica Groop**, mezzosoprano, **III** (96-97)
- Werner Güra**, tenor, **XV** (08-09)
- Hakan Hagegard**, barítono, **II** (95-96)
- Ann Hallenberg**, mezzosoprano, **XXIV** (17-18)
- Thomas Hampson**, barítono, **III** (96-97), **V** (98-99), **VII** (dos recitales, 00-01), **XI** (04-05)
- Barbara Hendricks**, soprano, **II** (95-96), **IV** (97-98), **IX** (02-03), **XV** (08-09)
- Dietrich Henschel**, barítono, **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **XII** (05-06)
- Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano, **XVII** (10-11), **XXVI** (19-20)
- Wolfgang Holzmair**, barítono, **XIII** (06-07)
- Robert Holl**, bajo-barítono, **I** (94-95)
- Dmitri Hvorostovsky**, barítono, **III** (96-97), **VI** (99-00)
- Soile Isokoski**, soprano, **XVII** (10-11)
- Christiane Iven**, soprano, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13)
- Gundula Janowitz**, soprano, **I** (94-95)
- Konrad Jarnot**, barítono, **XV** (08-09)
- Philippe Jaroussky**, contratenor, **XVIII** (11-12), **XXI** (14-15)
- Christiane Karg**, soprano, **XX** (13-14), **XXIX** (22-23)
- Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, **IV** (97-98), **XII** (05-06)
- Simon Keenlyside**, barítono, **XIII** (06-07), **XV** (08-09), **XXI** (14-15), **XXVI** (19-20)
- Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano, **VII** (00-01), **XI** (04-05), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXIII** (16-17)

- Julia Kleiter**, soprano, **XXVIII** (21-22)
Sophie Koch, mezzosoprano, **XIII** (06-07)
Katharina Konradi, soprano, **XXVIII** (21-22),
XXX (23-24)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, **XIII** (06-07)
Konstantin Krimmel, barítono, **XXIX** (22-23)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, **XXI** (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, **V** (98-99)
José Antonio López, barítono, **XXX** (23-24)
Felicity Lott, soprano, **II** (95-96), **III** (96-97),
IX (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07)
Christopher Maltman, barítono, **XVI** (09-10)
Karita Mattila, soprano, **XXII** (15-16)
Sylvia McNair, soprano, **II** (95-96)
Bejun Mehta, contratenor, **XIII** (06-07),
XVII (10-11), **XXVII** (20-21)
Waltraud Meier, mezzosoprano, **X** (03-04),
XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor, **XV** (08-09), **XXIII** (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano, **XXI** (14-15)
Catriona Morison, soprano, **XXX** (23-24)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano, **XXIV** (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono,
XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano, **II** (95-96), **III** (96-97),
VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono, **XX** (13-14), **XXIV** (17-18)
Christiane Oelze, soprano, **V** (98-99)
Josep-Ramon Olivé, barítono, **XXVIII** (21-22)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, **II** (95-96),
VIII (01-02), **XVI** (09-10)
Mark Padmore, tenor, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12),
XXIII (16-17), **XXVIII** (21-22)
René Pape, bajo, **XXIX** (22-23)
Olga Peretyatko, soprano, **XXX** (23-24)
Miah Persson, soprano, **XXII** (15-16)
Mauro Peter, tenor, **XXIII** (16-17)
Martis Petersen, soprano, **XV** (08-09),
XXVIII (21-22)
Adrienne Pieczonka, soprano, **XXII** (15-16),
XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono, **XXIII** (16-17)
Ewa Podleś, contralto, **VIII** (01-02), **XI** (04-05),
XXII (15-16)
Matthew Polenzani, tenor, **XXVII** (20-21)
Christoph Prégardien, tenor, **VI** (99-00), **IX** (02-03),
XXVI (19-20), **XXVII** (20-21)
Hermann Prey, barítono, **I** (94-95)
Margaret Price, soprano, **I** (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, **I** (94-95),
II (95-96), **VII** (00-01), **XXV** (18-19)
Johan Reuter, barítono, **XX** (13-14)
Isabel Rey, soprano, **VI** (99-00), **XVI** (09-10)
- Núria Rial**, soprano, **XXVII** (20-21)
Christine Rice, mezzosoprano, **XV** (08-09)
Anna Lucia Richter, mezzosoprano, **XXVII** (20-21),
XXVIII (21-22), **XXX** (23-24)
Dorothea Röschmann, soprano, **VIII** (01-02),
XV (08-09), **XXV** (18-19)
Amanda Roocroft, soprano, **XII** (05-06),
XIX (12-13)
Kate Royal, soprano, **XV** (08-09)
Xavier Sabata, contratenor, **XXIV** (17-18)
Ana María Sánchez, soprano, **VII** (00-01)
Michael Schade, tenor, **XXV** (18-19)
Christine Schäfer, soprano, **XI** (04-05),
XIII (06-07), **XVIII** (11-12)
Markus Schäfer, tenor, **XXII** (15-16)
Andreas Schmidt, barítono, **I** (94-95), **III** (96-97)
Andreas Scholl, contratenor, **X** (03-04)
Peter Schreier, tenor, **I** (94-95)
Andrè Schuen, barítono, **XXV** (18-19),
XXVIII (21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)
Anne Schwanewilms, soprano, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano,
XXV (18-19), **XXVIII** (21-22)
Bo Skovhus, barítono, **V** (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto, **VI** (99-00), **XX** (13-14)
Bryn Terfel, barítono, **II** (95-96)
Eva Urbanová, soprano, **XI** (04-05)
Violeta Urmana, soprano, **XI** (04-05), **XVII** (10-11),
XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano, **X** (03-04)
Michael Volle, barítono, **XXII** (15-16)
Manuel Walsler, barítono, **XXIX** (22-23)
Eva-Maria Westbroek, soprano, **XXVIII** (21-22)
Ruth Ziesak, soprano, **IV** (97-98)
- PIANO**
Pierre-Laurent Aimard, **XIII** (06-07)
Juan Antonio Álvarez Parejo, **V** (98-99)
Carlos Aragón, **XXI** (14-15)
Mikhail Arkadiev, **III** (96-97), **VI** (99-00)
Edelmiro Arnaltes, **VI** (99-00)
James Baillieu, **XXX** (23-24)
Christoph Berner, **XV** (08-09)
Kristian Bezuidenhout, **XXVIII** (21-22)
Elisabeth Boström, **II** (95-96)
Joseph Breinl, **XIV** (07-08)
Ammiel Bushakevitz, **XXVII** (20-21),
XXVIII (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23),
XXX (dos recitales, 23-24)
Antón Cardó, **XIX** (12-13)
Nicholas Carthy, **X** (03-04)
Josep María Colom, **X** (03-04), **XXI** (14-15)

- Love Derwinger**, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12),
 XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Caroline Dowdle, XXVI (19-20)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06),
 XIII (dos recitales, 06-07), XVI (dos recitales, 09-10),
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15),
 XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20),
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23),
 XXX (23-24)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Alexander Fleischer, XXIX (22-23)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02),
 XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09),
 XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03),
 XXIV (17-18)
Victoria Guerrero, XXVIII (21-22)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Daniel Heide, XXV (18-19), XXVIII (21-22),
 XXIX (22-23), XXX (dos recitales, 23-24)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18), XXVIII (21-22)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06),
 XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14),
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17),
 XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20),
 XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22),
 XXIX (22-23), XXX (23-24)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),
 XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08),
 XXVIII (21-22)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Marcos Madrigal, XXX (23-24)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)
Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99),
 VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05),
 XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09),
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14),
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19),
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXX (23-24)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Joseph Middleton, XXIX (22-23)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
SooHong Park, XXX (23-24)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08),
 XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09), XXIX (22-23)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99),
 VII (dos recitales, 00-01), IX (02-03), XI (04-05),
 XVII (10-11), XXV (18-19)
Juliane Ruf, XXIV (17-18)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13),
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXVI (19-20), XXX (23-24)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02),
 IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09),
 XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11),
 XX (13-14)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Semjon Skigin, XXV (18-19), XXVIII (21-22),
 XXX (23-24)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10),
 XXV (18-19)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Alexandre Tharaud, XXVII (20-21)
James Vaughan, XXIV (17-18)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08),
 XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13),
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19),
 XXVII (20-21)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Jonathan Ware, XXVII (20-21)
Véronique Werklé, VIII (01-02)

Mats Widlund, XXIV (17-18)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04),
XXII (15-16)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01),
XXIV (17-18), XXV (18-19),
XXVII (dos recitales, 20-21)

David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador, XII (05-06)

ARPA

Anneleen Lenaerts, XXIX (22-23)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

FORTEPIANO

Andreas Staier, XXVII (20-21)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

ZANFOÑA

Ammiel Bushakevitz, XXX (23-24)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPOS DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Blanco

Director

Guillermo García Calvo

Director Musical

Miguel Galdón

Director Adjunto

Javier Alfaya Hurtado

Gerente

Paco Pena

Director de Producción

Antonio López

Director Técnico

Antonio Fauró

Director del Coro

Carlos Granados

Asistente a la Dirección

Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

Mahor Galilea

Directora de Escenario

Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

José Luis Martín

Jefe de Sala

Agustín Delgado

Jefe de Mantenimiento

Audiovisuales

Francisco Jesús González

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

Caja

Daniel de Huerta

María de los Ángeles Arias

Centralita Telefónica

María Cruz Álvarez

Laura Pozas

Climatización

Blanca Rodríguez

Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Francisco J. Sánchez

María Carmen Sardiñas

Gerencia

María Dolores de la Calle

Begoña Dueñas Espinar

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisco Yesares

Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Cristina González

Ángel Hernández

Francisco Murillo

Rafael Fernando Pacheco

Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ana Casado

Raquel Castro

Ángel Herrera

Rubén Nogués

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

José Luis Véliz

Antonio Walde

Materiales Musicales y Documentación

Vígor Kurić

Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Rosa Engel

Luis Fernández

Nélida Jiménez

Deborah Macías

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

Peluquería

José Antonio Castillo

Emilia García

María Carmen Rubio

Pianistas

Lilliam María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

Producción

Antonio Contreras

Eva Chiloeches

Cristina Lobeto

Carlos Roó

Regiduría

María Sonia Blanco

Alfonso Enrique

Alba María Pastor

África Rodríguez

Mónica Yáñez

Sala

Antonio Arellano

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Carlos Martín

Juan Carlos Martín San José

Javier Párraga

Sastrería

María Reyes García

María Isabel Gete

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

Mar R. Ruano

Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

Telar y Peine

Raquel Callaba

José Luis Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

Utería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Patomero

Juan Carlos Pérez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente

Lucía Ongil García

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

Maider Múgica Mancho

Asistente de Dirección

Micaela Quesada Valdivia

Directora de Producción

Elena Borderías López de Sebastián

Directora de Comunicación

Susana Fernández Serrán

Directora de Publicaciones

Alba Ramírez Roeznillo

Asistente de Comunicación y de Producción

Pepa Hernández Villalba

Eva Rodríguez Vera

Asistentes de Producción

Pedro Barberán Solar

Luis Martín Oya

José Luis Sáez Sánchez

Administración

Patricia Gallego Gómez

María José Robledo Torga

Kiko Franco Molinillo

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Juan Carlos Casado

Impresión: Advantia

NIPO: 827-23-009-3



TEATRO DE LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Octubre-noviembre 2023

Hasta el 15 de octubre de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

El Caballero de Olmedo (estreno absoluto)

Arturo Díez BOSCOVICH

Ciclo de conferencias: «El Caballero de Olmedo»

Carmen NOHEDA conferenciante (disponible en Facebook / YouTube)

Martes, 10 de octubre de 2023. 20:00h

Notas del Ambigú: *Una tarde de copla*

Berna PERLES SOPRANO | Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

XXX CICLO DE LIED

Lunes, 16 de octubre de 2023. 20:00h | Recital II

OLGA PERETYATKO SOPRANO | SEMJON SKIGIN PIANO

Clara y Pauline, las independientes

Obras de C. Schumann, P. García Viardot, J. Brahms, R. Schumann, A. Alyabyev y F. Chopin / P. García Viardot

Domingo, 29 de octubre de 2023. 12:00h

Domingos de Cámara

SOINUAREN BIDAIA

Del 9 al 19 de noviembre de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

Las golondrinas

José María USANDIZAGA

Ciclo de conferencias: «Las golondrinas»

Teresa CASCUDO CONFERENCIANTE (disponible en Facebook / YouTube)

XXX CICLO DE LIED

Lunes, 20 de noviembre de 2023. 20:00h | Recital III

GERALD FINLEY BAJO-BARÍTONO | JULIUS DRAKE PIANO

Obras de R. Schumann, F. Schubert, H. Duparc, B. Britten, G. Peel, R. Vaughan Williams, F. Liszt, C. Ives y C. Porter

Miércoles, 22 de noviembre de 2023. 20:00h

Notas del Ambigú: Cantoría

Inés ALONSO SOPRANO | Oriol GUIMERÁ ALTO | Jorge LOSANA TENOR

Valentín MIRALLES BAJO | Jorge LOSANA DIRECTOR



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA



**U
E
M
23**